

СОГЛАШЕНИЕ

о международном сотрудничестве в области медицинского образования между
**Heilongjiang HaBinSike Education Technology Co. Ltd , Хэйлунцзянский образовательная
техническая компания с ограниченной ответственностью HaBinSiKe (КНР, провинция
Хэйлунцзян, г.Харбин)**

и

**Дальневосточным государственным медицинским университетом
(Российская Федерация, г. Хабаровск)**

AGREEMENT

between

**Heilongjiang HaBinSike Education Technology Co. Ltd
(People's Republic of China, Heilongjiang Province, Harbin)**

and

**Far Eastern State Medical University
(Khabarovsk, Russian Federation)**

Concerning international cooperation in the field of medical education

Heilongjiang HaBinSike Education Technology Co. Ltd (Китайская Народная Республика), именуемая в дальнейшем «Партнер», с одной стороны, и федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Дальневосточный государственный медицинский университет» Министерства здравоохранения Российской Федерации, именуемый в дальнейшем «Университет», с другой стороны, заключают следующее соглашение с целью развития сотрудничества, взаимопонимания и создания дружеских отношений:

Heilongjiang HaBinSike Education Technology Co. Ltd (People's Republic of China), hereinafter referred to as the "Partner", and the Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education "Far Eastern State Medical University" of the Ministry of Health of the Russian Federation, hereinafter referred to as the "University", conclude the following agreement in order to develop cooperation, mutual understanding and create friendly relationships:

1. Предмет соглашения

Scope and objectives

Предметом настоящего соглашения является совместная деятельность Сторон, в сфере образования по организации приема иностранных обучающихся (Абитуриентов) в Университет, проведения совместных образовательных проектов. В этих целях Стороны оказывают друг другу информационную поддержку и техническую помощь.

The subject of this agreement is the joint activities of the Parties in the field of education for the organization of admission of foreign students (Applicants) to the University, conducting joint educational projects. To this end, the Parties provide each other with information support and technical assistance.

2. Обязательства Партнера

Obligations of the Partner

Содействовать в информировании широкой общественности об образовательных услугах, оказываемых Университетом.

Организовать и обеспечить проведение профориентационной работы с учащимися учебных заведений Китайской Народной Республики, направленной на привлечение Абитуриентов на обучение по программам всех уровней подготовки Университета.

Принимать участие в образовательных выставках, конференциях и других мероприятиях в интересах Университета.

Разъяснять Абитуриентам условия и правила поступления, обучения и проживания в общежитиях Университета, а также доводить до сведения Абитуриентов нормы законодательства Российской Федерации, касающиеся правил пребывания иностранного гражданина на территории Российской Федерации.

Осуществлять помощь Абитуриентам в сборе всех необходимых для поступления в Университет документов, предусмотренных правилами приема иностранных граждан в Университет, в том числе о прохождении медицинского освидетельствования.

Обеспечивать организованную отправку Абитуриентов в город Хабаровск. Заблаговременно, не позднее, чем за 15 (пятнадцать) дней до приезда Абитуриентов в город Хабаровск, информировать Университет об их прибытии.

To assist in informing the general public about the educational services provided by the University.

To organize and ensure the service of career guidance for the students of educational institutions of the People's Republic of China, aimed at attracting Applicants to study at all levels of University training.

To take part in educational exhibitions, conferences and other events for the benefit of the University.

To explain to Applicants the conditions and rules of admission, study and accommodation in University dormitories, as well as to bring to the attention of Applicants the norms of the legislation of the Russian Federation concerning the residency of a foreign citizen in the Russian Federation.

To assist Applicants in collecting all necessary documents for admission to the University, according to the rules of admission to the University for the foreign citizens, including medical examination.

To arrange the organized dispatch of Applicants to the city of Khabarovsk. Inform the University of their arrival in advance, no later than 15 (fifteen) days before the arrival of Applicants in the city of Khabarovsk.

3. Обязательства Университета

Obligations of the University

Предоставить Партнеру необходимые презентационные материалы об Университете (буклеты, видеофильмы, листовки, проспекты и пр.) информацию о требованиях, предъявляемых Университетом к уровню знаний Абитуриентов по экзаменационным дисциплинам: русский язык, биология, химия.

Оказывать Абитуриентам, зачисленным в контингент обучающихся Университета (далее Студент), помощь в соблюдении их прав и законных интересов в пределах компетенции Университета.

Содействовать Студентам в получении медицинской помощи в рамках, предусмотренных приобретенными ими медицинскими страховыми полисами.

To provide the Partner with the necessary presentation materials about the University (booklets, videos, leaflets, brochures, etc.) and information about the requirements imposed by the University on the level of knowledge of Applicants in the examination disciplines: Russian language, biology, chemistry.

To assist Applicants enrolled in the contingent of students of the University (hereinafter referred to as the Student) in observing their rights and legitimate interests within the competence of the University.

To assist Students in obtaining medical care within the framework of the medical insurance policies they have purchased.

4. Финансовые взаимоотношения между сторонами

Financial Obligations

Стороны принимают и исполняют предусмотренные настоящим Соглашением обязательства на безвозмездной основе.

Cooperative activities under this Agreement are provided free of charge.

5. Срок действия соглашения

Duration of Agreement

Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и действует в течение 3 (трех) лет. Действие настоящего Соглашения будет продлеваться автоматически в течение каждых последующих трех лет до тех пор, пока одна из Сторон не заявит посредством письменного уведомления о своем намерении прекратить его действие не позднее, чем за 30 дней до истечения срока действия Соглашения. Досрочное расторжение настоящего Соглашения не освобождает стороны от выполнения взятых ими ранее на себя обязательств.

This Agreement is effective from the date of its signing by the Parties for a period of 3 (three) years. The validity of this Agreement is extended automatically for each subsequent period of three years until one of the Parties declares an intent to terminate it by serving a written notice no later than 30 days prior the expiration of the Agreement. Early termination of this Agreement does not release the parties from fulfilling their earlier obligations.

6. Ответственность сторон

Responsibility of the parties

Стороны гарантируют друг другу полную конфиденциальность коммерческой и иной информации, ставшей известной им в процессе исполнения обязательств по настоящему договору.

Стороны не вправе передавать свои права и обязательства по настоящему Соглашению третьей стороне без письменного согласия другой Стороны.

Стороны несут ответственность за неисполнение или ненадлежащее исполнение своих обязательств по настоящему Соглашению в соответствии с действующим законодательством.

The Parties guarantee each other complete confidentiality of commercial and other information that has become known to them in the process of fulfilling obligations under this Agreement.

The Parties are not entitled to transfer their rights and obligations under this Agreement to a third party without the written consent of the other Party.

The Parties are responsible for non-fulfillment or improper fulfillment of their obligations under this Agreement in accordance with applicable law.

7. Прочее

Other

Университет оставляет за собой право не зачислять на обучение Абитуриентов, в случае несоответствия уровня их знаний предъявленным требованиям, а также в случае обнаружения фальсифицированных документов, предоставленных кандидатом. Также Университет может отчислять студентов в случае невозможности продолжения обучения (по медицинским показаниям или неуспеваемости), а также в случае грубых нарушений нормативных документов Университета или законодательства Российской Федерации.

Споры и разногласия, касающиеся данного Соглашения, Стороны будут стараться решать путем переговоров.

Все изменения и дополнения к настоящему Соглашению действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными на то лицами с обеих сторон.

The University reserves the right not to enroll Applicants for training, in case their level of knowledge does not meet the requirements, as well as in case of detection of falsified documents provided by the candidate. The University may also expel students in case of inability to continue their studies (due to medical reasons or academic failure), as well as in case of severe violations of University regulations or the legislation of the Russian Federation.

The Parties will try to resolve disputes and disagreements concerning this Agreement through negotiations.

All amendments and additions to this Agreement are valid only if they are made in writing and signed by authorized persons on both sides.

8. Контактные лица

Contacts

Матющенко Наталья Владимировна Natalia Vladimirovna Matyushchenko	Ли Давэй Li Dawei
Помощник проректора по научной и международной деятельности ФГБОУ ВО ДВГМУ Минздрава России Vice-rector assistant for scientific and	Руководитель проекта компании Heilongjiang HaBinSike Education Technology Co. Ltd

international cooperation of the Far Eastern State Medical University	
тел.: +7 (4212) 75-48-00 Электронный адрес: mo_fesmu_nm@fesmu.ru phone: +7 (4212) 75-48-00 e-mail: mo_fesmu_nm@fesmu.ru	тел.: 18645461970 Электронный адрес: hbsk18045188607@163.com

Реквизиты сторон:

Дальневосточный государственный
медицинский университет
Адрес: 680000, г. Хабаровск,
Ул. Муравьева-Амурского, 35.
Тел.: +7 (4212) 305311

Website: www.fesmu.ru
e-mail: rec@mail.fesmu.ru

Far Eastern State Medical University
35, Muravyov-Amursky St., Khabarovsk,
680000, Russia
Phone: +7 (4212) 305311

Website: www.fesmu.ru
e-mail: rec@mail.fesmu.ru



Ректор
Rector: K. Zhmerenetsky
Дата _____

К.В. Жмеренецкий

Хэйлунцзянская образовательная
техническая компания с ограниченной
ответственностью HaBinSiKe,
Heilongjiang HaBinSiKe
Education
Technology Co. Ltd
Address: Room 303-33, 3rd Floor, Building 9,
No. 1616, Chuangxin Road, Songbei District,
Harbin City, Heilongjiang Province
Адрес: Офис 303-33, 3-й этаж, здание 9, №
1616, ул. Чуаньсинь, район Сунбэй,
г. Харбин, провинция Хэйлунцзян, Китай.

Telephone: 18645461970
Email: hbsk18045188607@163.com

Генеральный директор: Ли Давэй
Director: Li Dawei 李大为

Дата 09.04.2025 г
Date

